



Správní rada

**ROZHODNUTÍ SPRÁVNÍ RADY
PŘEKLADATELSKÉHO STŘEDISKA PRO INSTITUCE EVROPSKÉ UNIE,
KTERÝM SE PŘIJÍMÁ OPRAVNÝ ROZPOČET 2/2015 – CT/CA-027/2015cs**

SPRÁVNÍ RADA PŘEKLADATELSKÉHO STŘEDISKA PRO INSTITUCE EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na nařízení Rady (ES) č. 2965/94 ze dne 28. listopadu 1994, kterým se zřizuje Překladačské středisko pro instituce Evropské unie („překladačské středisko“), naposledy pozměněné nařízením Rady (ES) č. 1645/2003 ze dne 18. června 2003,

s ohledem na finanční nařízení ze dne 2. února 2014, které se vztahuje na Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (ref. CT/CA-051/2013EN),

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) veškeré změny rozpočtu překladačského střediska jsou předmětem opravného rozpočtu přijímaného stejným postupem jako původní rozpočet překladačského střediska,
- (2) správní rada by měla opravné rozpočty přijímat na základě návrhů vypracovaných ředitelkou,

PŘIJALA TOTO ROZHODNUTÍ:

Článek 1

Opravný rozpočet 2/2015 ve znění uvedeném v příloze se tímto přijímá.

Článek 2

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem jeho přijetí.

V Lucemburku dne 28. června 2015.

Za správní radu

R. Martikonis

předseda

Příloha: Opravný rozpočet 2/2015



Správní rada

OPRAVNÝ ROZPOČET 2/2015

CT/CA-027/2015cs

OBSAH

I. ÚVOD

A. OBECNÝ ÚVOD

B. PŘÍJMY

C. VÝDAJE

II. VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ – PŘEHLED

III. VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ ZA ROK 2015 – PODROBNOSTI

I. ÚVOD

A. OBECNÝ ÚVOD

Překladatelské středisko vypracovalo tento opravný rozpočet 2/2015 v souladu s článkem 34 svého finančního nařízení ze dne 2. ledna 2014 z těchto důvodů:

- do rozpočtu byl začleněn rozpočtový přebytek z předchozího roku,
- z důvodu omezení nárůstu kumulovaného rozpočtového přebytku překladatelské středisko v roce 2015 zpětně převede kladný výsledek plnění rozpočtu za rok 2014 ve prospěch svých zákazníků. V kapitole 32 „Výdaje související s projektem e-CdT“ je třeba navýšit prostředky o 265 000 EUR. V návaznosti na testy provedené některými zákazníky přesunulo překladatelské středisko zavádění celé řady nových funkcí a bezpečnostních opatření z roku 2016 do roku 2015.

Veškeré částky v tomto dokumentu jsou uvedeny v eurech.

B. PŘÍJMY

Celkové předpokládané příjmy za rok 2015 dosahují výše 49,6 milionu EUR a jsou členěny takto:

| Hlava | Příjmy (v eurech) |
|--|-------------------|
| 1. Agentury a instituce | 39 930 700 |
| 3. Interinstitucionální spolupráce (orgány EU) | 3 120 300 |
| 4. Ostatní příjmy | 343 250 |
| 5. Převody z rezerv z předchozích let | 11 140 962 |
| 6. Úhrady | -4 949 712 |

Částka odpovídající výsledku hospodaření za rok 2014, konkrétně 5,0 milionu EUR, byla zanesena do bodu 5000 „Přebytek z předchozího rozpočtového roku“ jako příjem za rok 2015. V souladu s rozhodnutím správní rady překladatelského střediska ze dne 24. března 2015 (ref. CT/CA-012/2015) bude z této částky v roce 2015 zákazníkům zpětně uhrazen rozpočtový přebytek ve smyslu článku 97 finančního nařízení překladatelského střediska. V roce 2014 se jednalo o částku 2,6 milionu EUR. Spolu s úhradou ve výši 2,3 milionu EUR z „Rezervy na zajištění stability cen“, která byla schválena v rámci prvního opravného rozpočtu na rok 2015, tedy překladatelské středisko v průběhu roku 2015 svým zákazníkům zpětně uhradí celkem 4,9 milionu EUR zahrnutých v bodu 6000 „Úhrady zákazníkům“. Výše částky z rozpočtového přebytku za rok 2014 k úhradě jednotlivým zákazníkům byla vypočtena poměrně, v závislosti na podílu daného zákazníka na celkových příjmech překladatelského střediska v roce 2014, do kterých však nebyly zahrnuty příjmy související s databází IATE a další příjmy, které nesouvisejí s poskytováním jazykových služeb.

Do příjmů navíc překladatelské středisko převedlo dodatečných 265 000 EUR z „Rezervy na mimořádné investice“ zahrnutých do bodu 5010. Tato částka odpovídá předpokládanému navýšení výdajů na projekt e-CdT v kapitole 32.

V návaznosti na změny v příjmech a výdajích byla o 2 635 782 EUR snížena částka převáděná z „Rezervy na zajištění stability cen“ za účelem dosažení vyrovnanosti rozpočtu.

C. VÝDAJE

Překladatelské středisko považuje za nutné přidělit do kapitoly 32 „Výdaje související s projektem e-CdT“ částku ve výši 265 000 EUR. Převážná část těchto prostředků, 260 000 EUR, je potřebná k zaměstnání správce databáze a dvou developerů na určitou část rozpočtového roku. 5 000 EUR je potřeba na ostatní provozní výdaje, například na provedení testů ze strany zákazníků a dodavatelů. Toto navýšení je vyváжено převodem odpovídající částky z „Rezervy na mimořádné investice“ do příjmů.

V bodě 3000 „Externí překladatelské služby“ došlo ke snížení prostředků o 265 000 EUR, aby se zabránilo navýšení celkového rozpočtu v rámci hlav 1–3, které by vyvolalo nutnost navýšit „Stálý fond pro předběžné financování“ překladatelského střediska.

Byly provedeny tři převody, jež byly pro informaci zahrnuty do tohoto opravného rozpočtu. Za účelem pokrytí výdajů na pracovní schůzky se zákazníky a jinými odborníky a různých jiných výdajů byla v rámci kapitoly 32 (projekt e-CdT) převedena částka 7 500 EUR, konkrétně z bodu 3202 (-2 500 EUR) a bodu 3203 (-5 000 EUR) do bodu 3201. Částka 630 EUR byla převedena z bodu 2000 „Nájemné“ do bodu 1400 „Restaurace a jídelny“ .

II. VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ – PŘEHLED

| Hlava | Položka | Nová částka 2015 | Opravný rozpočet 2/2015 | Opravný rozpočet 1/2015 |
|-------|---|-------------------|----------------------------|----------------------------|
| | PŘÍJMY | | | |
| 1 | PLATBY OD AGENTUR A INSTITUCÍ | 39 930 700 | 0 | 39 930 700 |
| 2 | DOTACE OD KOMISE | p.m. | 0 | p.m. |
| 3 | INTERINSTITUCIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE | 3 120 300 | 0 | 3 120 300 |
| 4 | OSTATNÍ PŘÍJMY | 343 250 | 0 | 343 250 |
| 5 | PŘEBYTEK Z PŘEDCHOZÍHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PŘEVODY Z REZERV Z PŘEDCHOZÍCH LET | 11 140 962 | 2 649 712 | 8 491 250 |
| 6 | ÚHRADY | -4 949 712 | -2 649 712 | -2 300 000 |
| | CELKEM | 49 585 500 | 0 | 49 585 500 |
| | VÝDAJE | | | |
| 1 | ZAMĚSTNANCI | 24 245 030 | 630 | 24 244 400 |
| 2 | BUDOVY, ZAŘÍZENÍ A RŮZNÉ PROVOZNÍ VÝDAJE | 7 051 470 | -630 | 7 052 100 |
| 3 | PROVOZNÍ VÝDAJE | 18 289 000 | 0 | 18 289 000 |
| 10 | REZERVY | p.m. | 0 | p.m. |
| | CELKEM | 49 585 500 | 0 | 49 585 500 |

VÝKAZ PŘÍJMŮ A VÝDAJŮ – PODROBNOSTI

| | | Nová částka | Opravný rozpočet 2/2105 | Opravný rozpočet 1/2015 | Poznámky |
|---------------|--|-------------------|----------------------------|----------------------------|--|
| PŘÍJMY | | | | | |
| 1 | PLATBY OD AGENTUR, ÚŘADŮ, ORGÁNŮ A INSTITUCÍ | 39 930 700 | 0 | 39 930 700 | |
| 2 | DOTACE OD KOMISE | p.m. | 0 | p.m. | |
| 3 | INTERINSTITUCIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE | 3 120 300 | 0 | 3 120 300 | |
| 4 | OSTATNÍ PŘÍJMY | 343 250 | 0 | 343 250 | |
| 5000 | Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku | 5 020 494 | 5 020 494 | p.m. | Přebytek z předchozího rozpočtového roku převedený v souladu s čl. 20 odst. 1 finančního nařízení překladatelského střediska ze dne 2. ledna 2014. |
| 500 | Přebytek převedený z předchozího rozpočtového roku | 5 020 494 | 5 020 494 | p.m. | |
| 5010 | Převod z „Rezervy na mimořádné investice“ | 1 074 000 | 265 000 | 809 000 | Převod z „Rezervy na mimořádné investice“ odpovídá výdajům v kapitole 32 „Výdaje související s projektem e-CDT“. Celková částka v této rezervě činí 1 919 258 EUR. |
| 5015 | Převod z „Rezervy na zajištění stability cen“ | 5 046 468 | -2 635 782 | 7 682 250 | Původní převod z „Rezervy na zajištění stability cen“ byl nutný vzhledem k rozhodnutí překladatelského střediska snížit v roce 2015 ceny za překlad dokumentů a překlad ochranných známek a zachovat u ostatních služeb ceny uplatňované v roce 2014. Dodatečná částka byla převedena v rámci prvního opravného rozpočtu a je určena k prvním úhradám zákazníkům a k pokrytí výdajů v souvislosti s možným pronájmem dodatečných kancelářských prostor. Vzhledem k převedení přebytku z roku 2014 do bodu 5000 došlo ke snížení potřeby využít prostředky z „Rezervy na zajištění stability cen“. Celková částka v této rezervě činí 10 583 084 EUR. |
| 5016 | Převod z „Rezervy na výdaje související se změnou sídla“ | p.m. | 0 | p.m. | |
| 5017 | Převod z „Rezervy na navýšení platů, které je předmětem sporu“ | p.m. | 0 | p.m. | |
| 501 | Převody z rezerv z předchozích let | 6 120 468 | -2 370 782 | 8 491 250 | |
| 50 | PŘEBYTEK Z PŘEDCHOZÍHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PŘEVODY Z REZERV Z PŘEDCHOZÍCH LET | 11 140 962 | 2 649 712 | 8 491 250 | |

| | | Nová částka | Opravný rozpočet 2/2105 | Opravný rozpočet 1/2015 | Poznámky |
|----------|--|-------------------|----------------------------|----------------------------|--|
| 5 | PŘEBYTEK Z PŘEDCHOZÍHO ROZPOČTOVÉHO ROKU A PŘEVODY Z REZERV Z PŘEDCHOZÍCH LET | 11 140 962 | 2 649 712 | 8 491 250 | |
| 6000 | Úhrady zákazníkům | -4 949 712 | -2 649 712 | -2 300 000 | V dubnu 2015 provedlo překladatelské středisko úhradu zákazníkům ve výši 2 300 000 EUR, přičemž v roce 2015 bude zákazníkům uhrazeno dodatečných 2 649 712 EUR. Jedná se o částku odpovídající „Zůstatku výsledkového rozpočtu na rozpočtový rok“ za rok 2014. |
| 600 | Úhrady zákazníkům | -4 949 712 | -2 649 712 | -2 300 000 | |
| 60 | ÚHRADY ZÁKAZNÍKŮM | -4 949 712 | -2 649 712 | -2 300 000 | |
| 6 | ÚHRADY | -4 949 712 | -2 649 712 | -2 300 000 | |
| | Příjmy celkem | 49 585 500 | 0 | 49 585 500 | |
| | VÝDAJE | | | | |
| 1400 | Restaurace a jídelny | 2 130 | 630 | 1 500 | Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nákladů na provozování restaurací a jídelen, zejména nákladů souvisejících se smlouvami na údržbu zařízení, dodání zařízení atd. |
| 140 | Sociální a zdravotnická infrastruktura | 2 130 | 630 | 1 500 | |
| 14 | SOCIÁLNÍ A ZDRAVOTNICKÁ INFRASTRUKTURA | 280 530 | 630 | 279 900 | |
| 1 | ZAMĚSTNANCI | 24 245 030 | 630 | 24 244 400 | |
| 2000 | Pronájem budov a související náklady | 2 164 670 | -630 | 2 165 300 | Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí nájemného za budovy nebo jejich části a za parkoviště používané překladatelským střediskem. |
| 200 | Investice do nemovitostí, pronájem budov a související náklady | 2 164 670 | -630 | 2 165 300 | |
| 20 | INVESTICE DO NEMOVITOSTÍ, PRONÁJEM BUDOV A SOUVISEJÍCÍ NÁKLADY | 3 027 870 | -630 | 3 028 500 | |

| | | Nová částka | Opravný rozpočet 2/2105 | Opravný rozpočet 1/2015 | Poznámky |
|----------|---|-------------------|----------------------------|----------------------------|---|
| 2 | BUDOVY, ZAŘÍZENÍ A RÚZNÉ PROVOZNÍ VÝDAJE | 7 051 470 | -630 | 7 052 100 | |
| 3000 | Externí překladatelské služby | 16 445 000 | -265 000 | 16 710 000 | Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí výdajů souvisejících se službami externích poskytovatelů jazykových služeb, konkrétně s překlady dokumentů a ochranných známek Společenství, revizemi, modifikacemi a jazykovými redakčními službami, jakož i s terminologickými pracemi a překladem a revizí seznamů termínů. Toto snížení prostředků je vyváženo navýšením prostředků v kapitole 32, takže rozpočet v rámci hlav 1–3 zůstává pod prahovou částkou, při jejímž dosažení musí být navýšen stálý fond předběžného financování překladatelského střediska |
| 300 | Externí překladatelské služby | 16 445 000 | -265 000 | 16 710 000 | |
| 30 | EXTERNÍ PŘEKLADATELSKÉ SLUŽBY | 16 445 000 | -265 000 | 16 710 000 | |
| 3100 | Interinstitucionální spolupráce v jazykové oblasti | 770 000 | 0 | 770 000 | |
| 310 | Výdaje související s interinstitucionální spoluprací | 770 000 | 0 | 770 000 | |
| 31 | VÝDAJE SOUVISEJÍCÍ S INTERINSTITUCIONÁLNÍ SPOLUPRACÍ | 770 000 | 0 | 770 000 | |
| 3200 | Výdaje na služební cesty a další výdaje na zaměstnance, které souvisejí s projektem e-CdT | p.m. | 0 | p.m. | |
| 3201 | Různé provozní výdaje související s projektem e-CdT | 7 500 | 7 500 | p.m. | Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí různých provozních výdajů souvisejících s projektem e-CdT, s výjimkou výdajů na informační technologie. |
| 3202 | Výdaje na počítačové vybavení a software související s projektem e-CdT | 26 500 | -2 500 | 29 000 | Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí výdajů na počítačové vybavení a software související s projektem e-CdT. |
| 3203 | Konzultace v oblasti informačních technologií související s projektem e-CdT | 1 040 000 | 260 000 | 780 000 | Tyto prostředky jsou určeny k pokrytí výdajů na konzultace v oblasti informačních technologií související s projektem e-CdT. Navýšení prostředků je vyvoláno výdaji souvisejícími se změnami v plánování, které umožní rychlejší zpřístupňování nových funkcí a zavádění bezpečnostních opatření. Toto navýšení prostředků pokryje výdaje na správce databáze (90 000 EUR) a další dva developery po dobu sedmi měsíců v roce 2015 (170 000 EUR). Výdaje v kapitole 32 jsou pokryty z převodů z „Rezervy na mimořádné investice“, bod příjmů 5010. |
| 320 | Výdaje související s projektem e-Cdt | 1 074 000 | 265 000 | 809 000 | |
| 32 | VÝDAJE SOUVISEJÍCÍ S PROJEKTEM E-CDT | 1 074 000 | 265 000 | 809 000 | |
| 3 | PROVOZNÍ VÝDAJE | 18 289 000 | 0 | 18 289 000 | |

| | | Nová částka | Opravný rozpočet 2/2105 | Opravný rozpočet 1/2015 | Poznámky |
|----|----------------------|-------------------|----------------------------|----------------------------|----------|
| 10 | REZERVY | p.m. | 0 | p.m. | |
| | Výdaje celkem | 49 585 500 | 0 | 49 585 500 | |